

QUARANTE ANS DE PRÉSENCE DE L'ESPAGNOL DANS LE MONDE ACADÉMIQUE IVOIRIEN (1979-2019) : BILAN ET ANALYSE SOUS L'ANGLE DU GENRE

Amenan Valérie KOUASSI KONIN
Université Felix Houphouët-Boigny
valeriekonin@gmail.com

Résumé : L'Espagnol est l'une des langues les plus étudiées dans le monde. En Côte d'Ivoire, l'Université Felix Houphouët Boigny d'Abidjan, l'Université Alassane Ouattara de Bouaké et l'École Normale Supérieure (ENS) d'Abidjan sont les trois structures publiques universitaires qui forment depuis quarante (40) décennies les enseignants des collèges, lycées et du supérieur à l'apprentissage de cette langue. Cet article aborde le bilan de 40 ans de présence de cette langue sous l'angle du genre. Faisant ainsi ressortir l'apport des hommes et des femmes, les obstacles dans la dispensation de cette langue étrangère.

Mots clés : Côte d'Ivoire, Départements, Espagnol, Genre, Universités

Abstract: Spanish is one of the main languages most studied as a foreign language in several countries around the world. In Côte d'Ivoire, the Felix Houphouët-Boigny University of Abidjan, the Alassane Ouattara University of Bouaké and the Ecole Normale Supérieure (ENS) of Abidjan are the three public university structures which have formed for forty (40) decades the teachers of middle schools, high schools and higher education in learning this language. This article takes stock of 40 years of presence of this language from a gender perspective. Thus highlighting the contribution of men and women, the obstacles in the dispensation of this foreign language.

Keywords: Ivory Coast, Departments, Spanish, Gender, Universities

Introduction

La richesse de l'histoire de l'Espagne, sa civilisation, sa littérature, ses conquêtes et ses reconquêtes, ses relations diplomatiques ont amené plusieurs pays à adopter cette langue. Selon les statistiques, 500 millions de personnes parlent l'espagnol dans le monde. Elle est la 2^{ème} langue la plus parlée dans le monde comme langue maternelle. Il existe 21 pays où l'espagnol est langue officielle. Le Mexique est le 1^{er} pays du monde en nombre d'hispanophones et les Etats Unies sont le 3^{ème}. L'espagnol représente la 1^{ère} langue au regard des prévisions de croissance, la 2^{ème} langue la plus étudiée dans le monde et la 3^{ème} langue la plus utilisée sur Internet (Instituto Cervantes 2014, p4).

En Côte d'Ivoire, cette langue est étudiée depuis le collège à partir de la classe de quatrième jusqu'en terminale comme langue vivante 2 optionnelle à côté de l'allemand. Cependant, l'anglais est obligatoire pour les élèves de la classe de 6^{ème} jusqu'à la Terminale. Dans l'enseignement supérieur, l'Espagnol se dispense à l'Université Felix Houphouët Boigny, à l'Université d'Alassane Ouattara de Bouaké et à l'École Normale Supérieure (ENS). Après plusieurs décennies de présence de l'Espagnol dans le monde académique, une question se pose à savoir quel est l'apport de cette langue aux universités publiques ivoiriennes. Autrement dit, quel est le bilan de l'enseignement de l'espagnol en Côte d'Ivoire. L'objectif de cet article est de faire la cartographie de l'enseignement de l'espagnol dans le supérieur sur la base des spécialités pendant 40 années. Cependant, cette étude s'est faite sous l'angle du genre en mettant en exergue la participation des hommes et des femmes. L'étude s'est faite à partir d'enquête qualitative auprès des pionniers de l'enseignement de cette langue dans les universités mais aussi d'une enquête quantitative auprès des enseignants d'espagnol dans les différentes universités. Une revue de littérature a permis d'avoir certaines informations complémentaires aux enquêtes.

1. Les départements d'Espagnol en Côte d'Ivoire

L'étude de l'Espagnol dans les structures universitaires concerne la session espagnole de l'École Normale Supérieure (ENS), de l'Université Felix Houphouët-Boigny et de l'Université Alassane Ouattara de Bouaké. L'historique nous permettra de comprendre l'existence de la langue dans ces trois structures.

1.1. La session Espagnol de l'École Normale Supérieure

Très peu d'informations sont disponibles sur l'histoire de l'existence de l'espagnol à l'ENS. L'École Normale Supérieure créée par décret n° 64-40 du 09 janvier 1964. Elle est le fruit de deux conventions signées entre l'État de Côte d'Ivoire et le Fonds Spécial des Nations Unies (F.S.N.U) d'une part et d'autre part, entre la Côte d'Ivoire et la Communauté Économique Européenne (CEE), (Gouv CI). L'Espagnol à l'ENS a débuté en 1970 avec Monsieur Rubira. Cependant, la création officielle de la session Espagnol fut en 1974. T. KOU

(2014, p195). Elle fait partie du Département des Langues. Selon les enquêtes orales, feu Mme Soumah a été la première femme enseignante de cette session. L'ENS est donc la première structure à former des enseignants dans cette langue.

1.2. Le Département d'Espagnol de l'Université Felix Houphouët Boigny

L'appellation Université Felix Houphouët Boigny fait suite à plusieurs événements. Sa création remonte en 1958 où l'on débute par le centre d'Enseignement Supérieur d'Abidjan. Plus tard, elle devient l'Université Nationale d'Abidjan par décret présidentiel le 9 janvier 1964, composée de quatre (04) écoles supérieures qui sont les Sciences, le Droit, Les Lettres et la Médecine (L. SOSOO, 1986 p. 17). En 1977, elle devient Université Nationale de Côte d'Ivoire. Puis en 1995, elle change encore d'appellation en l'Université de Cocody qui finalement adopte le nom du premier président Felix Houphouët Boigny de la Côte d'Ivoire le 08 août 2012. (<https://enseignement.gouv.ci>). Cependant, ce n'est qu'en 1979 que le département d'Espagnol fut créé au sein de cette université. T. KOUI (2014, p202) Ce département fait partie de l'Unité de Formation et de Recherche (UFR) des Langues, Littératures et Civilisations. Cette UFR représente la plus grande en termes de nombre d'étudiants après celles des sciences médicales et des sciences de l'homme et de la société (Ressources humaines 2018). Cependant, le département d'espagnol fait partie des plus petits de l'UFR. Les pionniers sont le Pr KOUI Théophile, Pr Dago Dadié Albert et feu Pr KONAN Jean avec plusieurs autres enseignants non locaux. Parmi les femmes, la première femme enseignante se nommait COLLE Sodola, une coopérante venue pendant l'année universitaire 1979-1980. Cependant, la première femme docteur dudit département se nomme Dr Méliane LATH, retournée en Europe pour des raisons de regroupement familial. Dr Didia et Awa KONE vacataire, ont participé à former les premiers étudiants dudit département.

1.3. Le Département d'Espagnol de l'Université Alassane Ouattara de Bouaké

L'Université de Bouaké est la seconde université où l'espagnol est enseigné. Créée en 1992, elle fut d'abord un Centre universitaire avant de devenir par décret N° 95/975 du 20 novembre 1995, une université dénommée Université de Bouaké. Par le décret N° 2012-982 du 10 octobre 2012, elle change d'appellation et devient désormais l'Université Alassane Ouattara.

Ce n'est qu'en 1994 que le département d'espagnol fut créé T. KOUI (2014, p. 202). Dans les débuts, il fonctionnait en mode propédeutique¹. Les étudiants du parcours de Lettres, Langues et Communication (Espagnol, Anglais, Allemand, Linguistique et Français) formaient un tronc commun en première année. Les matières enseignées en espagnol étaient la traduction (thème et

¹ - Apprentissage préparatoire à la poursuite d'un cycle d'Etudes

version), la grammaire, la littérature et la civilisation. Au départ, quatre enseignants étaient en charge de ces cours en Espagnol. Dr Niagne Florent, Monsieur Kra Albert, un enseignant de lycée et le Père Nestares, un vacataire espagnol du Collège Saint Viateur de Bouaké et Dr Adiko Yace Adeline était la seule femme. Le choix des spécialités s'opérait à partir de la deuxième année. Ce qui leur donnait un minimum pour prendre en marche les différentes spécialités. La maquette pédagogique était copiée sur celle du département de Cocody.

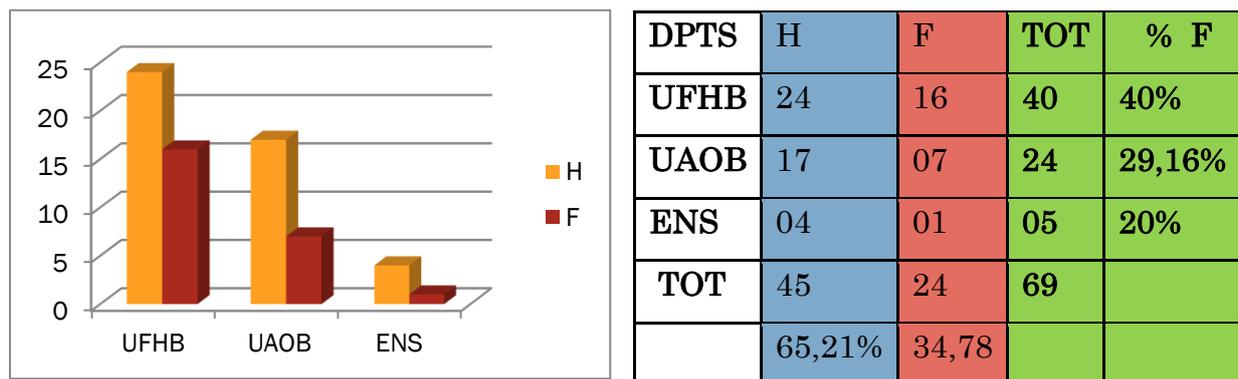
À partir de 1997, en plus de ces enseignants précités, la plupart des enseignants étaient des missionnaires périodiques de l'université FHB. Dr Niagne Florent fut alors désigné chef de département. Après la crise politique de la Côte d'Ivoire de 2002, l'Université de Bouaké fut transférée à Abidjan jusqu'en 2012.

1974, 1979 et 1994 sont trois dates historiques des départements d'Espagnol dans les universités publiques ivoiriennes. Leur construction s'est faite par des hommes et des femmes aimant la langue et travaillant à son expansion.

2. La représentativité hommes /femmes des enseignants dans les universités publiques

2.1. Données par sexe des enseignants d'espagnol

Le fonctionnement d'un département suppose l'existence d'un pool d'enseignants qualifiés pour dispenser les cours. Très peu d'enseignants enregistrés au départ, au fil du temps l'on assiste à une croissance numérique composée d'hommes et de femmes.



Source : Élaboré par l'auteur à partir des données collectées

Jusqu'en 2019, Il y avait 69 enseignants-chercheurs en fonction dans les universités publiques de Côte d'Ivoire. 40 à l'UFHB, 24 à UA OB et 05 à l'ENS. Les femmes constituent 1/3 des enseignants ; soit 24 femmes (34,78%) contre 45 hommes (65,21%). Cette représentativité démontre l'intérêt que portent aussi bien les hommes que les femmes pour cette langue. Le département d'espagnol de l'Université FHB dénombre le plus grand nombre de femmes (16) pour 24

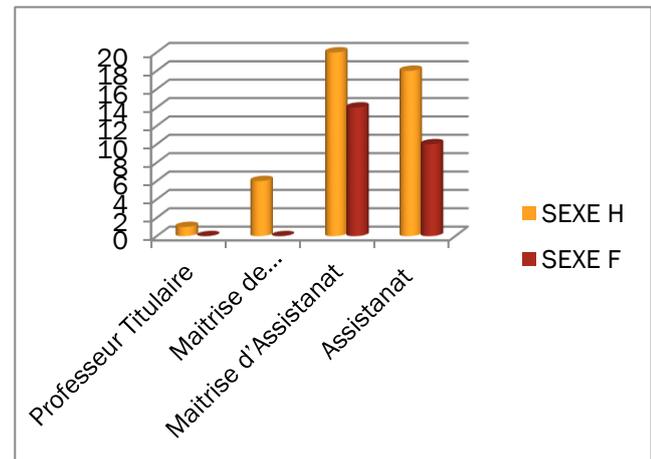
hommes. Celui de Bouaké suit avec (07) femmes pour 17 hommes, enfin, l'ENS ne présente qu'une seule femme pour 04 hommes. Les effectifs sont fonction de la taille des départements et donc des besoins en personnel enseignants de chaque université.

2.2. Données par grade et par sexe des enseignants dans les structures du supérieur

L'évolution en grade des enseignant-chercheurs respecte des critères selon les normes du CAMES². Le processus n'est pas aussi aisé. Ces figures présentent la cartographie des enseignants par grade.

GRADES ³	SEXE		TOT	% F
	H	F		
PT	01	00	01	1,44
MC	06	00	06	8,69
MA	20	14	34	49,27
A	18	10	28	40,57
TOTAL	45	24	69	

Source :
Élaboré par
l'auteur à
partir des
données
collectées



Jusqu'en 2019, en Côte d'Ivoire il n'y avait que sept (07) enseignant-chercheurs d'espagnol de rang A en fonction dont un seul professeur titulaire en service (un homme) dans les universités ivoiriennes. Il n'existe pas de femmes parmi les rangs A (PT et MC). Les plus nombreux sont les enseignant-chercheurs de rang B (MA et A) dont 34 maitres-assistants. Cependant, il existe un fort taux de femmes en rang B, plus de 40%. Cette forte représentativité féminine à ce niveau s'explique par plusieurs facteurs. D'abord, le triple rôle de la femme qui se caractérise par ses responsabilités dans les sphères domestique, publique et communautaire. Les maternités, l'entretien des enfants et de la famille et parfois l'impossibilité d'effectuer des voyages d'études et de recherche, sont des facteurs qui ralentissent leur avancement en grade. Ce plafond de verre est un facteur qui semble minimiser la performance des femmes face aux hommes. Quant aux

² CAMES : Conseil Africain et Malgache pour l'Enseignement Supérieur.

³ PT : Professeur Titulaire, MC : Maître de Conférence ; MA : Maître assistant ; A : Assistant.

hommes, beaucoup plus libres des charges d'entretien familiales, arrivent à avancer plus facilement.

2.3. Données par spécialité et par sexe dans les structures du supérieur

L'Enseignement de l'espagnol dans les universités se fait par plusieurs spécialités au cours des différents parcours et cycles. Dix (10) spécialités sont dispensées dans les différents départements. La civilisation, la littérature, la linguistique, la didactique, la traduction et la théorie littéraire. Selon ces spécialités, une différence selon le sexe est notable.

SPECIALITES	SEXE		%F	Total
	H	F		
Linguistique	07	01	12.5%	08
didactique	04	01	20%	05
traduction	02	00	0%	02
Théorie littéraire	01	00	0%	01
Civilisation espagnole	08	09	52.9%	17
Civilisation latino-américaine	05	03	37.5	08
Civilisation hispano-africaine	02	02	50%	04
Littérature espagnole	07	05	41.6%	12
Littérature latino-américaine	08	02	20%	10
Littérature hispano-africaine	02	01	33.3%	03
TOTAL	45	24	34.7%	69

Source : Élaboré par l'auteur à partir des données collectées

L'enseignement de l'espagnol au supérieur prend en compte l'espace européen (Espagne), latino-américain et africain La civilisation et la littérature sont étudiées dans le contexte latino-américain, espagnol et africain.

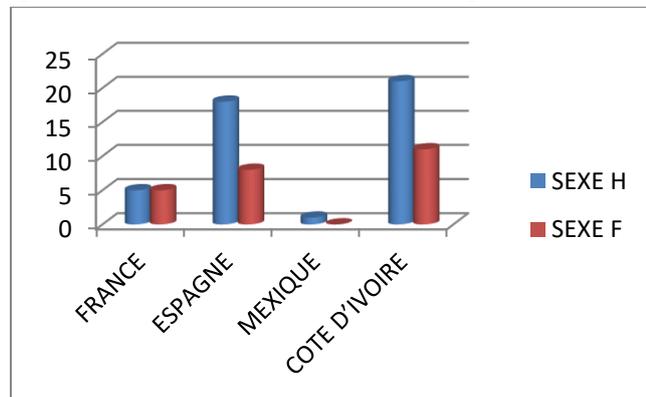
Selon les résultats de l'étude, la spécialité de la Civilisation Espagnole est le champ de formation qui regorge le plus d'enseignants (17). Ensuite vient la littérature espagnole (12), puis la civilisation latino-américaine et la linguistique (08) chacun. Cette grande proportion dans ces matières s'explique par le fait qu'elles étaient les premières matières dispensées dans les différents départements. Les autres sont beaucoup plus récents. Aussi, la facilité à suivre des études en Espagne, pays européen plus proche de l'Afrique et pays d'étude est un atout majeur. L'Amérique latine, plus éloignée et avec une collaboration moins présente demeure un facteur qui limite le choix des enseignants.

Selon l'analyse genrée, la spécialité prisée par les femmes est celle de la civilisation espagnole 52.9% de femmes. Par contre la spécialité la plus prisée par les hommes est la littérature latino-américaine avec 80% d'hommes. Cependant, les femmes sont en parité (50%) dans la spécialité de civilisation latino-africaine et à 41.6% en littérature espagnole. En outre, en traduction et en théorie littéraire, il n'existe encore pas de femmes dans ces spécialités car elles sont nouvelles.

2.4. Données par sexe et par pays de formation des enseignants

Les enseignants-chercheurs en espagnol, ivoiriens, ont tous commencé l'apprentissage de la langue en Côte d'Ivoire au Lycée. A partir la maîtrise (Master), les sites d'étude varient selon l'époque. L'enquête auprès des enseignants a révélé quatre (04) pays d'étude qui sont l'Espagne, la France, le Mexique et la Côte d'Ivoire. Un seul enseignant a étudié dans un pays latino-américain alors que 18 enseignants dispensent des cours dans cette spécialité.

PAYS	SEXE		TOT	%F	%
	H	F			
France	05	05	10	50%	14,49
Espagne	18	08	26	30.7%	37,68
Mexique	01	00	01	0%	1,44
CI	21	11	32	34%	46,37
TOTAL	45	24	69		



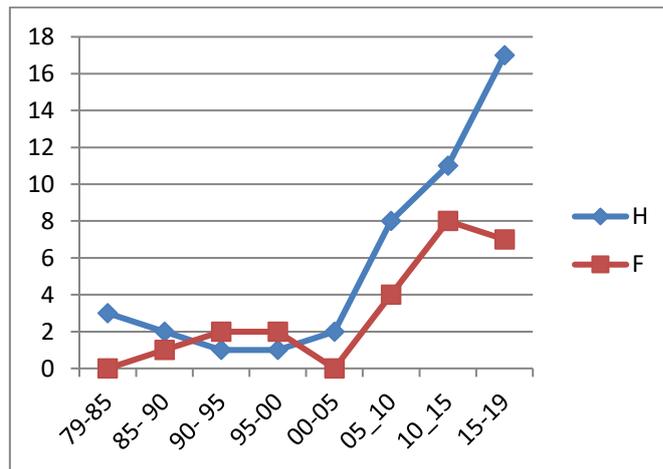
Source : Élaboré par l'auteur à partir des données collectées

La première vague d'enseignants-chercheurs ont poursuivi leurs études en espagnol dans des universités françaises. Ils y ont soutenu leur thèse généralement, de troisième cycle et sont revenus travailler en Côte d'Ivoire. La deuxième vague d'enseignants ont pu avoir une bourse après la maîtrise et sont allés en Espagne pour les études de troisième cycle. Après le doctorat, ils sont revenus enseigner dans les universités ivoiriennes. La troisième vague est ceux qui, en année de thèse ont obtenu une bourse de cotutelle en Espagne. Ils y sont allés achever la thèse et sont revenus soutenir en Côte d'Ivoire. Le quatrième groupe concerne ceux qui ont réalisé tout leur parcours universitaire dans les universités ivoiriennes et y ont soutenu leur thèse. Les femmes aussi bien que les hommes se retrouvent parmi ces quatre catégories. Cependant, elles sont plus représentatives dans la première catégorie. Ensuite dans la dernière vague.

2.5. Données du recrutement dans les universités par sexe

Les études, l'obtention du doctorat et le recrutement dans un département est un processus long et difficile. Le recrutement répond au besoin d'enseignants et au budget disponible. En ces 40 années, 69 enseignants ont été recrutés au supérieur en Espagnol. Cependant la fréquence est très variable.

ANNEES	SEXE		TOT
	H	F	
79-85	03	00	03
85- 90	02	01	03
90- 95	01	02	03
95-00	01	02	03
00-05	02	00	02
05-10	08	04	12
10-15	11	08	19
15-19	17	07	24
TOTAL	45	24	69



Source : Élaboré par l'auteur à partir des données collectées

Avant les années 2000, très peu d'enseignants étaient recrutés dans les départements d'espagnol. Cependant, à partir de 2005, l'on assiste à un boom de recrutement important d'hommes et de femmes. Entre 2015 et 2019, l'on assiste au plus grand nombre de recrutement (24 enseignants). Cependant, entre 2010 et 2015, il y eu le plus grand nombre de femmes recrutées (08/19). Le Professeur KOUI Théophile, directeur de département à cette époque, a développé une politique d'agrandir numériquement le département FHB. Aussi, faut-il noter que les deux crises politiques nationales (2002 et 2011) ont conduit à la délocalisation de l'université de Bouaké à Abidjan et d'un nombre important d'étudiants affectés dans lesdits départements.

Le nombre d'enseignants-chercheurs hommes et femmes en espagnol en Côte d'Ivoire est une représentation qui témoigne de l'intérêt de la Côte d'Ivoire pour l'espagnol et de l'évolution de l'espagnol en Côte d'Ivoire. Des centaines d'étudiants sont formés pour l'enseignement dans les lycées ou pour d'autres

secteurs d'activités. Cependant, plusieurs obstacles ralentissent l'évolution de cette langue dans les universités ivoiriennes.

3. 40 ans de présence de l'espagnol dans le supérieur en Côte d'Ivoire

3.1. L'apport de l'espagnol à la Côte d'Ivoire

L'enseignement de l'Espagnol dans les universités publiques ivoiriennes est un apport positif à la fois pour le pays mais surtout pour le monde universitaire. Il favorise l'obtention d'emploi pour plusieurs ivoiriens dans le domaine de l'enseignement au supérieur et dans les collèges, les lycées et des affaires (traduction, interprétation, agents d'entreprises). Il permet aussi aux enseignants d'effectuer des voyages d'études, de recherches et de séjour linguistiques dans l'optique d'approfondir la langue, de maîtriser la culture des pays hispanophones et de comprendre l'interaction entre deux pays, deux langues et deux cultures. Il renforce aussi la coopération hispano-ivoirienne à un niveau plus étendu par l'investissement de bailleurs dans le pays.

3.2. Les facteurs de blocage de l'espagnol dans les universités ivoiriennes

Le premier problème ressorti dans cette étude est le manque d'un cadre formel d'immersion des enseignants-chercheurs dans les pays hispanophones. Après la maîtrise (Master), pour tous ceux qui souhaitent enseigner à l'université, il aurait été préférable qu'ils continuent leur formation dans un pays hispanophone afin de s'imprégner de la langue et de la culture. Pour ceux qui n'ont pu le faire, la connaissance reste théorique et livresque. Aussi, serait-il convenable qu'un recyclage périodique soit organisé afin de permettre aux enseignants d'être à jour des réalités des pays hispaniques. Le deuxième blocage est l'insuffisance de matériel pédagogique approprié pour certaines matières (cartes, vidéoprojecteurs). Le troisième problème se situe au niveau de l'équipement (bureaux, salle de TD, bibliothèques, toilettes pour les femmes, climatisation, ...). À l'ENS, généralement la spécialité des enseignants ne cadre pas avec les cours impartis aux étudiants car ils ne figurent pas dans les programmes du secondaire.

3.3. Où en est la coopération entre l'ambassade d'Espagne et les départements ?

De 1979 à 2019, l'Ambassade d'Espagne en Côte d'Ivoire a toujours développé une collaboration avec les départements d'espagnol. Elle a pu employer des étudiants formés dans ces universités dans son ambassade. Les universités ne disposent pas de livres d'espagnol dans les bibliothèques. En outre, grâce à l'Ambassade qui possède en son sein une bibliothèque, les étudiants et enseignants peuvent se connecter au monde hispanique. Des projections de films espagnols à l'ambassade pour les étudiants leur permettent de connaître, comprendre et se connecter au monde hispanophone. Aussi faut-il noter que l'une

des aides importantes fut la bourse de la coopération espagnole qui au travers de becas-mae a permis aux étudiants d'aller poursuivre leur étude en Espagne.

Conclusion

En 40 années d'existence dans les universités publiques ivoiriennes, l'espagnol a suivi un processus évolutif quantitativement et qualitativement par la qualité des formations, du nombre de plus en plus important d'enseignants et d'enseignantes et des étudiants. La mobilité de ceux-ci favorise une maîtrise de la langue et un approfondissement des cours des différentes spécialités dispensées. Mme si l'évolution des femmes est lente pour des facteurs liés à leurs rôles et responsabilités traditionnels, leur présence importante dans les départements d'espagnols est un témoignage de l'amour de cette langue étrangère. Repenser la collaboration de l'ambassade et des différents départements des trois structures, contribuera à une meilleure expansion de la langue.

Références

CALONGE María Jesús, 1995, *El español en la Universidad Nacional de Abidjan, Costa de Marfil*, <https://orniformation.com/index.php/fr/programs/les-ecoles-superieures-publicques-et-privees-en-cote-d-ivoire/5069-ens-ecole-normale-superieure-cote-d-ivoire>.

INSTITUTO CERVANTES, 2014, *L'espagnol, une langue universelle en expansion*, Espagne, Gobierno de España, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. <https://etab.ac-poitiers.fr/coll-feglantine-la-rochelle/sites/coll-feglantine-la-rochelle/IMG/pdf/1-espagnol-dans-le-monde.pdf>. Consulté le 11/11/23.

KOUAME Amalan Elliane Prudence, diplomatie culturelle espagnole et l'interprétariat en Côte d'Ivoire, <https://www.nzassa-revue.net/admin/img/paper/16.%20KOUAME%20Amalan%20Elliane%20Prudence.pdf>

KOUI Théophile, 2014, *La enseñanza del español en África Subsahariana*. pp 191-211 in SERRANO Javier, *la enseñanza del español en África Subsahariana*, Madrid, Catarata.

SOSOO Léonard, 1986, *L'enseignement en Côte d'Ivoire de 1954 à 1984*, tome II, Belgique, Gedit.

SERY Koffi Félicien, proximité lexicale du français et de l'espagnol: avantage ou inconvénient dans l'apprentissage de l'espagnol. <https://www.nzassa-revue.net/admin/img/paper/14.%20SERY%20Koffi%20F%C3%A9licien.pdf> consulté le 23/11/23.